

Porównanie tłumaczeń Marka 5:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wyśmiewali Go On zaś wyrzuciwszy wszystkich zabiera ojca dzieciątka i matkę i tych z Nim i wchodzi gdzie było dzieciątko które leży
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zaczęli z Niego drwić. On jednak wyrzucił wszystkich,* wziął z sobą ojca i matkę dziecka oraz tych, którzy z Nim byli, i wszedł tam, gdzie było dziecko. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wyśmiewali go. On zaś wyrzuciwszy wszystkich zabiera ojca dziecka, i matkę, i tych z nim, i wchodzi, gdzie było dziecko.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wyśmiewali Go (On) zaś wyrzuciwszy wszystkich zabiera ojca dzieciątka i matkę i (tych) z Nim i wchodzi gdzie było dzieciątko które leży
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na te słowa zaczęli się z Niego wyśmiewać. On jednak usunął wszystkich, wziął z sobą ojca i matkę dziecka oraz tych, którzy z Nim byli, i wszedł tam, gdzie leżała dziewczynka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I naśmiewali się z niego. Ale on wyrzucił wszystkich, wziął ze sobą ojca i matkę dziewczynki oraz tych, którzy przy nim byli, i wszedł tam, gdzie leżała dziewczynka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I naśmiewali się z niego. Ale on wyгнаwszy wszystkie, wziął z sobą ojca i matkę dziewczynki, i te, którzy przy nim byli, i wszedł tam, gdzie dziewczynka leżała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I śmiali się z niego. A on wyгнаwszy wszystkie, wziął ojca i matkę dziewczynki i którzy z nim byli, i wszedł, gdzie dziewczynka leżała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wyśmiewali Go. Lecz On odsunął wszystkich, wziął ze sobą tylko ojca i matkę dziecka oraz tych, którzy z Nim byli, i wszedł tam, gdzie dziecko leżało.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyśmiali go. Ale On, usunąwszy wszystkich, wziął z sobą ojca i matkę dziecięcia i tych, którzy z nim byli, i wszedł tam, gdzie leżało dziecko.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz naśmiewali się z Niego. On jednak wyrzucił wszystkich, wziął tylko ojca i matkę dziecka oraz tych, którzy z Nim przyszli, i wszedł tam, gdzie było dziecko.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz oni wyśmiewali się z Niego. On zaś wyrzucił wszystkich, wziął z sobą tylko ojca i matkę dziecka oraz tych, którzy Mu towarzyszyli, i wszedł tam, gdzie leżało dziecko.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wyśmiewali Go za to, a On usunął wszystkich, a potem zabrał z sobą ojca tego dziecka, matkę i tamtych [trzech] i wszedł tam, gdzie znajdowało się dziecko.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Wtedy zaczęli się z niego śmiać. On jednak wszystkich wyrzucił, oprócz rodziców i swoich towarzyszy i wszedł

¹⁾ <x>510 9:40</x>

		Przekład	tam, gdzie leżało dziecko.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I ujął dziecko za rękę. I mówi mu: - Talitha kum, to znaczy: Dziewczynko, mówię ci, wstań!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сміялися з нього. Він же, провівши всіх, бере батька й матір дівчини та тих, що були з ним, і входить туди, де лежало дівча.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I śmiali się w dół z niego. On zaś wyrzuciwszy wszystkich zabiera z sobą ojca dziecka i matkę i tych wspólnie z nim i dostaje się tam gdzie było dziecko.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc naśmiewali się z niego. Ale usunął wszystkich, wziął ojca, matkę dziewczynki oraz tych, co przyszli razem z nim, i wchodzi tam, gdzie było dziecko.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I naśmiewali się z Niego. Ale On wyprosił ich wszystkich na zewnątrz, wziął ojca i matkę dziecka oraz tych, którzy byli z Nim, i wszedł tam, gdzie było dziecko.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy zaczęli się z niego pogardliwie śmiać. Ale on, usunąwszy wszystkich, wziął ze sobą ojca i matkę dziecięcia oraz tych, którzy z nim byli, i wszedł, gdzie było dziecko.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Słyszac to, wyśmiewali Go. Lecz On rozkazał, by wszyscy wyszli, a sam z trzema uczniami oraz ojcem i matką dziewczynki wszedł do pokoju, gdzie leżała.